

Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich  
öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge



Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia  
di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture

ISOV - Informationssystem für öffentliche Verträge

SICP - Sistema informativo contratti pubblici

Prot. Nr. 441

An die Bezugspersonen der Vergabestellen  
die für den Dienst „Jahresprogramm /  
Rechnungslegung“ aktiviert sind

Bozen / Bolzano, 20.12.2012

Bearbeitet von / redatto da: CM  
Tel. 0471 414000  
[e-procurement@provinz.bz.it](mailto:e-procurement@provinz.bz.it)

Ai referenti delle Stazioni appaltanti  
abilitate al servizio „Programma annuale /  
Rendiconto

*per E-mail verschickte Mitteilung  
Comunicazione inoltrata per e-mail*

ISOV Mitteilung Nr. 6 vom 20.12.2012  
**Rechnungslegung 2012 und Jahresprogramm  
2013**

Comunicazione SICP n. 6 del 20.12.2012  
**Rendiconto 2012 e Programma annuale 2013**

Es wird daran erinnert, dass der Termin für die  
Übermittlung der Rechnungslegung 2012 der durch-  
geführten öffentlichen Arbeiten und des Jahrespro-  
gramms 2013 der **28.02.2013** ist.

Si ricorda che il termine per la trasmissione del  
Rendiconto 2012 delle opere pubbliche eseguite e  
del Programma annuale 2013 è il **28.02.2013**.

Dieser Termin muss auch von den Bauträgern ein-  
gehalten werden, deren „neues“ Jahresprogramm  
erst nach diesem Datum vom zuständigen Organ  
genehmigt wird.

Tale termine deve essere rispettato anche dalle  
Stazioni appaltanti per le quali l'approvazione del  
„nuovo“ programma di lavoro da parte del compe-  
tente organo deliberativo abbia luogo successiva-  
mente a tale data.

In diesem Fall muss der Bauträger eine erste Versi-  
on des Jahresprogramms aufgrund der zur Verfü-  
gung stehenden Informationen innerhalb  
28.02.2013 übermitteln und eine zweite Version  
innerhalb von 30 Tagen ab Genehmigung des Jah-  
resprogramms von Seiten des Beschluss fassenden  
Organs.

In tal caso la stazione appaltante provvede ad un  
primo invio del Programma annuale sulla base  
delle informazioni disponibili, entro il 28.02.2013 e  
ad un secondo invio entro 30 gg. dall'approvazione  
del Programma annuale da parte dell'organo deli-  
berativo.

Wenn für das Jahr 2013 keine Arbeiten geplant  
sind, ist eine entsprechende schriftliche Mitteilung  
an die Beobachtungsstelle für öffentliche Verträge  
erforderlich.

Nel caso in cui non sia previsto alcun lavoro per  
l'anno 2013 deve essere fatta una comunicazione  
scritta all'Osservatorio contratti pubblici.

Der Zugang zum Informationssystem erfolgt über  
die neue Version des Informationssystems für öf-  
fentliche Verträge [http://www.ausschreibungen-  
suedtirol.it/](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it/) unter dem Modul „Jahresprogramm“.

L'accesso al sistema informativo avviene tramite il  
nuovo portale del Sistema informativo contratti  
pubblici <http://www.bandialtoadige.it/> al modulo  
“Programma annuale”.



Unter dem Menüpunkt „Vergabestellen – Handbücher und Anleitungen - Handbücher“ ist die neue Version des Handbuches für das Ausfüllen des Jahresprogramm und der Rechnungslegung verfügbar.

Innerhalb der Sektion „Vergabestellen“ des Portals ist der Kurskalender verfügbar (<http://www.ausschreibungen-suedtirol.it/buyer-section/training>). Sollte Ihr gewünschter Kurs schon voll besetzt sein, senden Sie uns eine E-Mail und wir werden weitere Termine vorsehen. Die Einschreibung unter dem Menüpunkt „Vergabestelle - Weiterbildung“ ist notwendig für die Teilnahme an den Kursen.

Mit freundlichen Grüßen

Der Direktor / Il Direttore  
Dr. Lorenzo Smaniotto

Si informa che all'interno della sezione “Stazioni appaltanti – Manuali e istruzioni – Manuali” è disponibile la nuova versione del manuale per la compilazione del programma annuale e il rendiconto.

All'interno della Sezione “Stazioni appaltanti” del portale è disponibile l'elenco dei corsi di formazione (<https://www.bandialtoadige.it/buyer-section/training>). Nel caso il corso desiderato fosse già esaurito inoltrateci comunicazione per E-Mail e noi provvederemo ad inserirne un altro.

Per la frequenza dei corsi è necessario registrarsi alla Sezione “Stazioni appaltanti – Formazione”.

Cordiali saluti